

Угода
між Урядом Республіки Австрія та Кабінетом Міністрів України про
співробітництво в галузях освіти, науки і культури

Уряд Республіки Австрія та Кабінет Міністрів України (далі - «Сторони»), прагнучи до зміцнення дружніх відносин між обома державами, усвідомлюючи необхідність розвитку співробітництва в галузях освіти, науки і культури,

домовилися про таке:

Стаття 1

(1) Сторони вітають співробітництво у сферах викладання та досліджень між своїми вищими навчальними закладами, науковими бібліотеками та іншими науковими установами.

(2) Сторони вітають запрошення викладачів вищих навчальних закладів та дослідників для здійснення викладацької діяльності, проведення досліджень і подальшого розвитку мистецтва, вживаючи, відповідно до статті 4 цієї Угоди та в рамках їхнього національного законодавства, усіх необхідних заходів для юридичного та практичного уможливлення перебування гостей у своїх державах .

(3) Сторони заохочують до навчання на території держави кожної іншої Сторони.

Плата за навчання здійснюється відповідно до законодавства держави кожної Сторони.

(4) Сторони запрошують студентів (бакалаврів, магістрів), аспірантів, докторантів, викладачів вищих закладів освіти і дослідників держави кожної іншої Сторони подавати конкурсні заявки в рамках стипендій іншої Сторони.

(5) Сторони вітають участь студентів (бакалаврів, магістрів), аспірантів, докторантів держави кожної іншої Сторони у додаткових навчальних курсах, таких як літні курси і літні коледжі, зокрема, з метою покращення знання мови та підвищення кваліфікації з окремих спеціальностей.

(6) Сторони заохочують до подальшої співпраці між закладами вищої освіти в Україні та Австрії, зокрема, щодо створення єдиного європейського простору вищої освіти відповідно до Болонського процесу. У цьому контексті обидві Сторони вітають посилене співробітництво в рамках європейських та регіональних програм.

(7) Сторони вітають Лісабонську конвенцію (1997) про визнання дипломів про вищу освіту в європейському регіоні та співробітництво між інформаційними центрами з визнання документів (ENIC). Обидві Сторони погоджуються здійснювати постійний обмін інформацією щодо нових подій в їхніх системах освіти.

Стаття 2

(1) Сторони в рамках положень цієї Угоди заохочують пряме співробітництво між установами у сферах загальної шкільної освіти та освіти для дорослих.

(2) Сторони вітають також дво- та багатостороннє співробітництво у зазначених сферах на регіональному та місцевому рівнях.

(3) Сторони підтримують, відповідно до фінансових можливостей, співробітництво у сферах загальної та професійної освіти, зокрема, такими шляхами:

a) обмін експертами, а також інформаційними матеріалами і фаховою літературою, зокрема, про нові розробки у названих сферах;

b) сприяння партнерським відносинам між школами та іншими закладами освіти;

c) діяльність та ініціативи у сфері підготовки шкільних вчителів;

d) сприяння поширенню культури і мови держави кожної іншої Сторони згідно з діючими програмами мобільності. Відповідно до Статті 4 цієї Угоди і в рамках своїх національних законодавств Сторони вживатимуть усіх заходів задля юридичного та матеріального полегшення обмінів;

e) діяльність Центру «КультурКонтакт Австрія» в освітній сфері;

f) проведення цих заходів відбувається за погодженням Сторін. При цьому усі деталі відповідно до Статті 6 цієї Угоди визначаються програмами Змішаної комісії;

(4) Сторони заохочують контакти у сфері освіти для дорослих, зокрема, шляхом обміну експертами та інформаційними матеріалами.

Стаття 3

(1) Сторони прагнуть покращити взаємні знання про культуру держави кожної іншої Сторони, розвивати культурне співробітництво в усіх галузях та на всіх рівнях і, таким чином, сприяти внеску у європейську культурну ідентичність.

(2) У цьому дусі Сторони, в рамках своїх можливостей, співпрацюють щодо:

a) обміну інформацією про міжнародні конференції та семінари, присвячені питанням культури, які відбуваються на територіях держав кожної зі Сторін;

b) гастролей театрів та проведення концертів, фестивалів, театральних вистав та інших мистецьких акцій;

c) організації виставок в рамках прямої співпраці між закладами галузі культури та підтримки контактів у сфері сучасного мистецтва;

d) підтримки контактів та обміну інформацією у сфері кінематографії;

e) підтримки контактів у сферах літератури і видавничої справи, а також перекладів літературних творів та фахової літератури;

f) підтримки прямого співробітництва між бібліотеками;

g) підтримки прямого співробітництва та обміну інформацією у сферах захисту, охорони, використання об'єктів нерухомої культурної спадщини, збереження та реставрації музейних предметів, співпраці між федеральними музеями Республіки Австрія та державними музеями України;

h) розвитку взаємного співробітництва в рамках проектів та угод міжнародних організацій, таких як ЮНЕСКО, Рада Європи та Європейський Союз (зокрема, програма ЄС «Креативна Європа»);

i) запобігання незаконним вивезенню та ввезенню, передачі права власності на культурні цінності відповідно до застосовних національних законодавств держав Сторін та міжнародних конвенцій, що є обов'язковими для обох Сторін.

(3) З метою розвитку співпраці та обміну досвідом Сторони підтримують, в рамках своїх можливостей, короткострокові візити митців та експертів.

Стаття 4

(1) Сторони, в межах чинного на території своєї держави національного законодавства, полегшують заснування та діяльність існуючих поза межами дипломатичних представництв установ культури іншої Сторони.

(2) Установами культури у змісті п.1 цієї Статті вважаються фінансовані повністю або переважно за рахунок публічних коштів заклади мистецьких, наукових та освітніх організацій, бібліотеки, читальні зали, а також дослідницькі установи, діяльність яких регулюється публічним правом.

(3) Сторони заохочують діяльність відділення Українського інституту в Республіці Австрія, Австрійського культурного форуму в Києві, а також діяльність Австрійського коопераційного бюро з питань науки та освіти у Львові, австрійських бібліотек в Україні та виконання спільних проектів.

Стаття 5

В'їзд осіб на суверенну територію держави іншої Сторони та їхнє перебування на цій території в рамках діяльності на основі цієї Угоди чи однієї з робочих програм, ухвалених спеціально утвореною для цього Змішаною Комісією (Стаття 6), регулюються правилами щодо в'їзду, перебування та діяльності, які діють на території держави, що приймає.

Стаття 6

(1) З метою реалізації цієї Угоди утворюється Змішана Комісія, яка складається з представників відповідних органів держав Сторін та до участі в засіданнях якої можуть бути запрошені представники регіональних об'єднань. Засідання Змішаної Комісії має проводитися, як правило, раз на 4 роки, при цьому кожна Сторона, у разі необхідності, може скликати засідання поза межами встановленого періоду часу. Змішана Комісія засідає, залежно від домовленості, в Республіці Австрія або в Україні. Головування здійснює керівник делегації Сторони, на території держави якої відбувається засідання.

(2) Змішана Комісія оцінює здійснений в рамках цієї Угоди обмін та інші спільні заходи і готує рекомендації та пропозиції щодо подальшої співпраці, включаючи пропозиції щодо вирішення організаційних та фінансових питань.

(3) Кожна Сторона дипломатичними каналами повідомляє склад делегації своїх представників до Змішаної Комісії та подальші його зміни.

(4) Висновки Змішаної Комісії ухвалюються у вигляді протоколів засідань Змішаної комісії, тексти яких узгоджуються обома делегаціями.

Стаття 7

Співпраця на основі цієї Угоди здійснюється відповідно до застосовних національних законодавств держав Сторін та норм міжнародного права. Ця Угода не стосується жодних зобов'язань, що випливають з будь-яких інших міжнародних договорів, які є обов'язковими для держав Сторін.

Стаття 8

Спори щодо тлумачення та застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.

Стаття 9

Ця Угода набирає чинності у перший день місяця, наступного за місяцем, в якому Сторони письмово дипломатичними каналами повідомлять одна одну про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності.

Стаття 10

(1) Ця Угода укладається на п'ять років. Термін її дії продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін письмово дипломатичними каналами не повідомить іншу Сторону, не пізніше ніж за шість місяців до закінчення чергового періоду, про свій намір не продовжувати дію цієї Угоди. Протягом наступних п'ятирічних періодів ця Угода може бути у будь-який час денонсована кожною із Сторін з дотриманням терміну розірвання Угоди в шість місяців шляхом направлення дипломатичними каналами письмового повідомлення.

(2) Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання вже розпочатих проектів та діяльності.

Учинено у м. Києві «14» березня 2018 року, в двох примірниках, кожний українською та німецькою мовами, при цьому обидва тексти є рівно автентичними.

За Уряд Республіки Австрія
Павло Клімкін

За Кабінет Міністрів України
Карін Кнайссль